

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1960 Nr. 116

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Britse Regering inzake
de afschaffing van de visumplicht en de erkenning van
reisdocumenten, met bijlagen;
Londen, 1 april 1960*

B. TEKST

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. TNN 3104/1

April 1, 1960.

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British oversea dependent territories the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Netherlands Government in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below Netherlands citizens holding valid Netherlands passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and to any of the territories named in Annex No. 1 to the present Note without the necessity of obtaining a visa.

2. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, Netherlands citizens may enter and stay in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment, if they hold a valid Netherlands 'Toeristenkaart' (Identiteitskaart) and a British 'Visitor's Card' examples

of each of which are attached to this Note as Annex Nos. 2 and 3 respectively.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 below, British subjects and British Protected Persons holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top, and at the bottom the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies" or "Federation of Rhodesia and Nyasaland" or the name of a British oversea dependent territory and inside the description of the holder's national status as "British Subject", or "British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies" or "British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies" or "British Subject, Citizen of the State of Singapore" or "British subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland" or "British Protected Person" shall be free to travel from any place whatever to the Netherlands without the necessity of obtaining a visa. However, British subjects and British Protected Persons wishing to proceed to the Netherlands for a stay exceeding three months should, before their departure, obtain a provisional residence authorisation from the competent Netherlands diplomatic or consular mission.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 or 3 above shall not exempt Netherlands citizens proceeding to any British territory or British subjects or British Protected Persons proceeding to the Netherlands from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the British territory concerned, or of the Netherlands relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.

5. The right is reserved to the competent authorities of the Netherlands and of all British territories to refuse any person leave to enter or stay in the country concerned in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities; or is otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

6. Each Government undertakes to take back to its territory at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

7. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

8. The present Agreement shall supersede the Agreement for the Reciprocal Abolition of Visas between the United Kingdom and the

Netherlands Government concluded in London on the 21st of March, 1947.

9. As far as the Government of the Kingdom of the Netherlands is concerned the present Agreement shall for the time being only apply to the territory of the Kingdom in Europe. The Agreement may, however, be extended to any of the other Parts of the Kingdom by means of a written notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

10.(a) The Agreement shall enter into force on the 10th of April, 1960, and shall remain in effect for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

10.(b) Either Government may, subject to the provisions of subparagraph (a), terminate the application of the Agreement to any of the Parts of the Kingdom, referred to in Paragraph 9, and the territories named in Annex 1.

If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,
(For the Secretary of State)

(sd.) R. I. CALLENDER

His Excellency
Baron Adolph Bentinck,
etc., etc., etc.,
38, Hyde Park Gate,
S.W. 7.

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

LONDON

No. 6851.

1st April, 1960.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. TNN 3104/1 of today's date in which you were good enough to inform me that in order to facilitate travel between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and British overseas dependent territories, the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Netherlands Government in the following terms:

(zie nota 1)

On instructions from my Government I have the honour to confirm their agreement to the provisions set out in your letter which with the present reply shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient Servant,

(sd.) A. BENTINCK

*The Right Honourable**Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D., Q.C., M.P.,**etc., etc., etc.*

ANNEX 1

Aden
Bahamas
Barbados
Basutoland
Bechuanaland
Bermuda
British Guiana
British Honduras
British Solomon Islands
Brunei
Cyprus

Falkland Islands and Dependencies

Fiji

Gambia

Gibraltar

Gilbert and Ellice Islands

Jamaica (including Turks and Caicos Islands and Cayman Islands)

Kenya

Leeward Islands

Antigua

Montserrat

St. Kitts – Nevis – Anguilla

British Virgin Islands

Malta

Mauritius

North Borneo

Northern Rhodesia

Nyasaland

St. Helena

Sarawak

Seychelles

Sierra Leone

Singapore

Somaliland

Southern Rhodesia

Swaziland

Tanganyika

Trinidad and Tobago

Uganda

Windward Islands

Dominica

Grenada

St. Lucia

St. Vincent

Zanzibar.

De toeristenkaart is bestemd voor Nederlanders die een enkele maal een uitstapje naar het buitenland maken. Voor degenen die meermalen, of elk jaar, naar het buitenland reizen, is het aanvragen van een paspoort goedkoper en gemakkelijker dan het herhaald aanvragen van toeristenkaarten.

- Deze kaart is niet geldig voor reizen naar of door andere landen dan Andorra, België, Duitsland, Engeland, Frankrijk, Griekenland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Oostenrijk, San Marino en Zwitserland.
- Deze kaart is slechts geldig tot de op blz. 3 vermelde datum, die echter niet later dan 1 februari 1961 kan zijn.
- De geldigheidsduur van deze kaart kan in geen geval verlengd worden.
- Deze kaart is slechts geldig voor de op blz. 2 vermelde kinderen, indien zij in gezelschap van de houder van deze kaart reizen.
- De houder van deze kaart kan in het buitenland geen paspoort aanvragen; een paspoortaanvraag kan slechts worden ingediend bij de Gemeente-Secretarie van zijn woonplaats.
- De houder van deze kaart is in het buitenland onderworpen aan de daar geldende bepalingen, nopens het verblijf van vreemdelingen en het verrichten van arbeid door vreemdelingen.
- De houder van deze kaart kan niet rekenen op financiële of andere hulp van de Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers in het buitenland, wanneer hij door eigen schuld (geen terugreisbiljet, onvoldoende geld) in moeilijkheden geraakt.
- Iedere eigenmachtige verandering van deze kaart maakt haar ongeldig.

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MODEL A

TOERISTENKAART

(IDENTITEITSKAART)

1960

CARTE TOURISTIQUE

Geldig tot de op bladzijde 3 vermelde datum voor reizen naar en in / *Valable jusqu'à la date indiquée sur la page 3 pour voyages en:*

**ANDORRA, BELGIË, DUITSLAND, ENGLAND,
FRANKRIJK, GRIEKENLAND, ITALIË,
LIECHTENSTEIN, LUXEMBURG, MONACO,
OOSTENRIJK, SAN MARINO EN ZWITSERLAND**

Deze kaart blijft eigendom van de Staat der Nederlanden en kan te allen tijde worden ingehouden.

HOUDER/PORTEUR:

(Naam, voornamen, geboorteplaats, geboortedatum en woonplaats / *Nom, prénoms, lieu de naissance, date de naissance et domicile*)

3
O

Nationaliteit : NEDERLANDSE
Nationalité : NEERLANDAISE

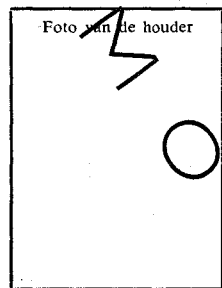
KINDEREN/ENFANTS

(Naam, voornamen, geboorteplaats, geboortedatum en geslacht / *Nom, prénoms, lieu de naissance, date de naissance et sexe*)

2

Nr A 100413 *

Deze kaart is geldig tot/*Cette carte est valable jusqu'au:*



Handtekening van de houder / *Signature du titulaire:*

Afgegeven op / *Délivré le*
door de Burgemeester van
par le bourgmestre de

19

Handtekening/
Signature

3

Voor ambtelijk gebruik in het
Verenigd Koninkrijk

For official use in the United Kingdom

LANDINGSVOORWAARDEN

Landing Conditions

Published by the

BRITISH TRAVEL AND HOLIDAYS ASSOCIATION
64/65 St. James's Street, London, S.W.1. (MAYfair 9191)

Printed in England

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Visitor's Card

Reizen naar het Verenigd Koninkrijk (en de Kanaal-eilanden en het Eiland Man) kunnen op een nationaal identiteitsbewijs in plaats van op een paspoort gemaakt worden.

Deze "Visitor's Card" is alleen geldig voor gebruik door een reiziger naar het Verenigd Koninkrijk voor een bezoek van hoogstens drie maanden. Gebruik van dit document is alleen toegestaan aan een onderdaan van een land, waarmee de regering van het Verenigd Koninkrijk een overeenkomst heeft gesloten voor de geldigheid van identiteitsbewijzen in plaats van paspoorten.

Deze "Visitor's Card" mag niet worden gebruikt door een persoon van een andere nationaliteit, noch door een statenloze, noch door een persoon, wiens identiteitsbewijs is afgegeven door een ander land dan zijn eigen land.

N.B. De aan ommezijde vermelde voorwaarden behoren zorgvuldig te worden bestudeerd.

For travel to the United Kingdom (and the Channel Islands and the Isle of Man) with a national identity card in lieu of a passport.

This card is valid for use only by a person travelling to the United Kingdom for a visit of three months or less. It may be used only by a person who is a national of a country with which the United Kingdom Government has concluded an agreement for the acceptance of identity cards in lieu of passports.

This card may not be used by a person of any other nationality or by a stateless person or by a person whose identity card is issued by authorities other than those of his own country.

N.B. The conditions overleaf should be carefully studied.

Voorwaarden

Deze "Visitor's Card" is niet geldig voor gebruik door een persoon die voornemens is in het Verenigd Koninkrijk werk aan te nemen, noch door een persoon, die meer dan drie maanden naar te lande zou willen verblijven. Reizigers met eigen paspoort hebben deze "Visitor's Card" niet nodig.

De bedoeling van de "Visitor's Card" is het binnenkomen van personen in het Verenigd Koninkrijk te vergemakkelijken. Deze "Visitor's Card" geeft de houder echter geen recht op toelating tot het Verenigd Koninkrijk zonder toestemming. Deze toestemming wordt door de Immigration Officer verleend en is onderhevig aan de voorwaarden die op pagina 4 kunnen worden aangegeven.

De houder moet deze "Visitor's Card" *tezamen met zijn nationaal identiteitsbewijs* aan de Immigration Officer tonen en meenemen, indien daartoe verzocht, aan de politie in het Verenigd Koninkrijk. Ook bij vertrek uit het Verenigd Koninkrijk moet de houder de "Visitor's Card" aan de Immigration Officer worden getoond. Iedere volwassen reiziger en ieder alleen-reizend kind moet een afzonderlijk "Visitor's Card" bezitten. De houder is ook verplicht de landings- en embarkatiekaarten in te vullen, die door het personeel van de vervoermaatschappijen geurende de reis zullen worden uitgereikt.

Conditions

1. This card is not valid for use by a person who intends to enter the United Kingdom or by one who may wish to extend his stay there for longer than three months. It is not required by a person who travels with his passport.

2. The card is intended to facilitate the entry of tourists into the United Kingdom. Its possession does not, however exempt the holder from obtaining leave to land at the port of arrival. The grant of such leave will be at the discretion of the Immigration Officer and will be subject to such conditions as he may endorse on page 4.

3. The holder must present this card *together with his national identity card* to the Immigration Officer and to any police officer in the United Kingdom upon demand. It must also be produced to the Immigration Officer when the holder leaves the United Kingdom.

4. A separate card is required for each adult and unaccompanied child. The holder will also be required to complete landing and embarkation cards supplied by the transport operators during the journey.

Door de houder in te vullen

To be completed by the holder

Familienaam
Family name (HOOFDLETTERS) (IN BLOCK LETTERS)

Voornamen
First names

Nationaliteit
Nationality

Serienummer van het Nationale Identiteitsbewijs
Serial Number of National Identity Card

Handtekening
Holder's signature

Namen en leeftijd van begeleidende kinderen onder 16 jaar.
Names and ages of accompanying children under 16 years of age.

Naam Leefdtijd

.....
.....
.....
.....
.....

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

S.W. 1

No. TNN 3104/1

1 april 1960.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat, teneinde het reizigersverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en afhankelijke Britse overzeese gebiedsdelen te vergemakkelijken, de Regering van het Verenigd Koninkrijk bereid is een Overeenkomst te sluiten met de Nederlandse Regering onder de volgende voorwaarden:

1. Met inachtneming van de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 kunnen Nederlandse staatsburgers in het bezit van een geldig Nederlands paspoort, ongeacht hun plaats van herkomst, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Kanaal-eilanden en het eiland Man en elk der gebieden genoemd in Bijlage 1 bij deze Nota inreizen zonder verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien.

2. Met inachtneming van de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 kunnen Nederlandse staatsburgers die in het bezit zijn van een geldige Nederlandse Toeristenkaart (Identiteitskaart) en een Britse „Visitor's Card”, waarvan modellen onderscheidenlijk als Bijlagen 2 en 3 bij deze Nota zijn gevoegd, het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, de Kanaal-eilanden en het eiland Man binnenkomen en er verblijven, mits hun verblijf de tijd van drie maanden niet te boven gaat en niet is bedoeld om arbeid in dienstverband te verrichten.

3. Met inachtneming van de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 kunnen Britse onderdanen en onder Britse bescherming staande personen in het bezit van een geldig paspoort dat bovenaan de omslag het opschrift „British Passport”, en onderaan het opschrift „United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” of „Jersey” of „Guernsey and its Dependencies” of „Federation of Rhodesia and Nyasaland” of de naam van een afhankelijk Brits overzees gebiedsdeel draagt, en aan de binnenzijde de beschrijving van de nationale status van de houder als „British Subject”, of „British Subject, Citizen of the United Kingdom and Colonies”, of „British Subject, Citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies” of „British Subject, Citizen of the State of Singapore” of „British subject, Citizen of the Federation of Rhodesia and Nyasaland” of „British Protected Person” bevat, ongeacht hun plaats van herkomst Nederland inreizen zonder

verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien. Britse onderdanen en onder Britse bescherming staande personen, die zich naar Nederland willen begeven voor een langer verblijf dan 3 maanden, dienen zich evenwel voor hun vertrek via de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een voorlopige verblijfsvergunning te voorzien.

4. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 ontheffen de Nederlandse staatsburgers die zich naar een Brits gebied begeven, of Britse onderdanen of onder Britse bescherming staande personen die zich naar Nederland begeven, niet van de verplichting te voldoen aan, onderscheidenlijk, de wetten en voorschriften van het betrokken Britse gebied of van Nederland betreffende binnenkomst, verblijf (tijdelijk of duurzaam) en het verrichten van arbeid in dienstverband of het uitoefenen van een bedrijf of beroep door vreemdelingen. Reizigers die niet ten genoegen van de bevoegde autoriteiten kunnen aantonen dat door hen aan deze wetten en voorschriften wordt voldaan, kan de toestemming tot binnenkomst worden geweigerd.

5. Aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten en aan de bevoegde autoriteiten van alle Britse gebieden wordt het recht voorbehouden iemand de toestemming tot binnenkomst of verblijf te weigeren in ieder geval waarin deze persoon door deze autoriteiten als ongewenst wordt beschouwd, of op enige andere wijze ongewenst is in verband met het algemeen beleid van de onderscheidene Regeringen met betrekking tot de binnenkomst of het verblijf van vreemdelingen.

6. Elk der Regeringen verbindt zich te allen tijde personen die het grondgebied van de andere Regering overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst zijn binnengekomen, op haar grondgebied terug te nemen.

7. Elk der Regeringen kan de voorgaande bepalingen geheel of gedeeltelijk tijdelijk om redenen van openbare orde en/of van binnelandse veiligheid schorsen en de schorsing wordt onmiddellijk langs diplomatieke weg ter kennis van de andere Regering gebracht.

8. Deze Overeenkomst vervangt de op 21 maart 1947 te Londen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Nederlandse Regering gesloten Overeenkomst betreffende de wederzijdse afschaffing van visa.

9. Wat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst voorlopig alleen van toepassing op het Rijk in Europa. De Overeenkomst kan evenwel tot elk der andere delen van het Koninkrijk worden uitgebreid door middel van een schriftelijke mededeling van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland.

10a. De Overeenkomst zal op 10 april 1960 in werking treden en zal voor de tijd van één jaar van kracht blijven. Tenzij de Over-

eenkomst tenminste twee maanden voor het einde van deze periode door een van beide Regeringen wordt opgezegd, zal zij daarna voor onbepaalde tijd van kracht blijven, met dien verstande dat elk van beide Regeringen de Overeenkomst op ieder ogenblik kan opzeggen na de andere Regering zes maanden te voren in kennis te hebben gesteld van het voornemen daartoe.

10b. Elk van beide Regeringen kan, met inachtneming van de bepalingen van lid a, de toepassing van de Overeenkomst op een der delen van het Koninkrijk, bedoeld in paragraaf 9, en op een der gebieden, genoemd in Bijlage 1, beëindigen.

Indien de Nederlandse Regering bereid is de bovenstaande bepalingen te aanvaarden heb ik de eer voor te stellen, dat deze Nota en Uwer Excellentie's antwoord in eensluitende zin geacht zullen worden de Overeenkomst tussen de beide Regeringen vast te leggen.

Ik heb de eer te zijn, met de meeste hoogachting,
Uwer Excellentie's dienstwillige dienaar,
(voor de Minister van Buitenlandse Zaken)

(w.g.) R. I. CALLENDER

Zijner Excellentie
Baron A. Bentinck,
enz., enz., enz.
38, Hyde Park Gate,
S. W. 7.

II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN
LONDEN
No. 6851

1 april 1960.

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw Nota No. TNN 3104/1 van heden, waarin U mij mededeelde dat, teneinde het reizigersverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en afhankelijke Britse overzeese gebiedsdelen te vergemakkelijken, de Regering van het Verenigd Koninkrijk bereid is een Overeenkomst met de Nederlandse Regering te sluiten onder de volgende voorwaarden:

(zie nota I)

In opdracht van mijn Regering heb ik de eer haar instemming te bevestigen met de bepalingen vervat in Uw brief, die met dit antwoord

geacht zal worden de Overeenkomst die tussen de twee Regeringen is bereikt vast te leggen.

Ik heb de eer te zijn,
Mijnheer,
Uw dienstwillige dienaar,
(w.g.) A. BENTINCK

Zijner Excellentie

Selwyn Lloyd C.B.E., T.D., Q.C., M.P.

enz., enz., enz.

BIJLAGE I

Aden
de Bahama-eilanden
Barbados
Basoetoland
Bechuanaland
de Benedenwindse eilanden
 Antigua
 Montserrat
 St. Kitts-Nevis-Anguilla
 de Britse Maagden-eilanden
de Bermuda-eilanden
de Bovenwindse eilanden
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
Brits-Guyana
Brits-Honduras
de Britse Salomons-eilanden
Brunei
Cyprus
de Falkland-eilanden eilanden en onderhorigheden
de Fidji-eilanden
Gambia
Gibraltar
de Gilbert- en Ellice-eilanden
Jamaica (met inbegrip van de Turks- en Caicos-eilanden en de
 Kaaïman-eilanden)
Kenia
Malta
Mauritius
Noord-Borneo
Noord-Rhodesië
Nyassaland

Oeganda
Serawak
de Seychellen
Sierra Leone
Singapore
Somaliland
St. Helena
Swaziland
Tanganjika
Trinidad en Tobago
Zanzibar.
Zuid-Rhodesië.

Voor Bijlage 2 en 3 zie hierboven rubriek B.

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens na 10 april 1961 stilzwijgend voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte bepalingen zijn ingevolge het daaromtrent in paragraaf 10a bepaalde op 10 april 1960 in werking getreden voor de duur van één jaar. Deze periode kan stilzwijgend voor onbepaalde duur verlengd worden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden deze bepalingen voorlopig alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De onderhavige notawisseling vervangt, blijkens het in paragraaf 8 bepaalde, de op 21 maart 1947 te Londen gewisselde nota's tussen de Nederlandse en de Britse Regering betreffende de wederzijdse afschaffing van visa, zoals nadien gewijzigd en aangevuld. De tekst van de nota's van 1947 en van de latere wijzigingen en aanvullingen is opgenomen in *Trb.* 1952, 64 en *Trb.* 1953, 78. Zie ook *Trb.* 1960, 115.

Uitgegeven de vierde oktober 1960.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.